

ANTAUPAROLO

Ĉar la malboniĝo de la tempoj ne permesas al la prudentaj eldonistoj de SAT efektiviĝi jam nun la longe karesatan revon de Plena Ilustrita Vortaro, ili almenaŭ volis intertempe prezenti al la publiko eldonon plibonigitan kaj kompletigitan de tiu ĉi Plena Vortaro, de kiu elĉerpiĝis jam tri eldonoj (la tria, fakte, estis nur fota reprodukto de la dua). Kaj ili petis min elekti, el la abunda kaj altvalora materialo amasigita por la estonta P.I.V., la plej utilajn kaj plej bezonatajn artikolojn, kion mi provis fari en jena Suplemento.

I. Metodo kaj Dokumentado

Malfacila estis la tasko, ĉar mi devis teni min inter certaj limoj kaj ne povis enpresi ĉion enpresindan: tio estus el Suplemento fari duan Vortaron. Por redukti la arbitrecon neeviteblan en ĉia elekto, mi uzis du rimedojn: mi unue provis difini la ĉefajn terenojn, ĉe kiuj estis sentebla ia nesufiĉeco de la ĝisnuna P.V., ia malhavo de precizaj aŭ oportunaj terminoj. Kvar tiajn terenojn mi konsideris: 1^o la ĉiutaga vivo, ne nur de viroj sed ankaŭ de virinoj kaj infanoj; 2^o la tekniko kaj scienco, kiuj pli transformiĝis kaj progresis en la lastaj kvindek jaroj, ol en la antaŭaj dudek jarcentoj, dum nia oficiala Esperanto ŝajne datiĝas de la antaŭmaŝina epoko; 3^o la neeŭropaj civilizoj, kiuj pli kaj pli laŭtigas sian voĉon en la monda koncerto, kaj kies ĉefaj apartaĵoj meritas konsideratecon en internacia vortaro; 4^o la beletro, kiu de K. Kalocsay ĝis W. Auld, de « Odusseas » ĝis « Peer Gynt », de « Cezaro » ĝis « Sep Fratoj »¹ konis tiel fruktoriĉan malvolvigon, ke domaĝi al ĝi la lokon estus ia leksikologa mallojaleco.

Due, por la elekto de la vortoj el tiuj kvar terenoj, mi helpis min kaj per la jam ekzistanta literaturo, kiun mi preskaŭ tutan tralegis kaj prinotis (apartan atenton mi kompreneble donis al la Zamenhofaj vortoj ankoraŭ ne registritaj en P.V.), kaj per la vortaroj, kiuj aperis post la dua eldono de la nia² (inter ili mi plej zorge esploris la « Novan Vortaron Japanan-

¹ Ĉu bezone nomi la tradukintojn — W. J. A. Manders, E. A. Haugen, I. Rotkvič, V. Setälä ?

² Mi devas ĉi tie korekti preterlasos en la Antaŭparolo de tiu Dua Eldono: pri la romkatolikaj aferoj informojn donis Pastro G. Ramboux, pri la arkitekturo kaj la medicino estis danke utiligitaj respektive la « Universala Terminologio de la Arkitekturo » de F. Azorin, kaj la « Esperanta Teknika Medicina Vortaro » de D-ro Briquet.